

IRENA FIALOVÁ

Departamento de Estudios Románicos

Universidad de Ostrava, República Checa

ORCID: 0000-0002-4225-838X

irena.fialova@osu.cz

LUCIE VRBOVÁ

Departamento de Estudios Románicos

Universidad de Ostrava, República Checa

ORCID: 0009-0000-1903-3986

lucie.vrbova@npi.cz

LOS NOMBRES DEL CAMPO SEMÁNTICO DE LA «GASTRONOMÍA HISPANA» EN EL HABLANTE CHECO

THE NAMES OF THE SEMANTIC FIELD OF "HISPANIC GASTRONOMY" IN THE CZECH SPEAKER

The article analyses a series of questionnaires on 16 names from the semantic field of "Hispanic gastronomy" as understood by speakers of Czech. Firstly, the term *loanword* is applied to these nouns and the research is expanded towards examining the current Czech dictionaries, both monolingual and bilingual, regarding the elements in question. Despite their frequent use, many of the denominations that designate concepts from Hispanic gastronomy are not present in representative lexicographic works and, consequently, they still lack stable and normative orthographic, orthoepic or morphological forms, which causes a greater or lesser degree of doubts in the speakers when writing them. The knowledge of lexical units is evaluated in the questionnaire and the results are contrasted with the real uses detected in *the Czech National Corpus*.

Keywords: Czech, Spanish, foreign words, Hispanisms, gastronomy

1. Introducción

Al igual que las sociedades, las lenguas están en constante desarrollo cual organismos vivos, lo que permite al vocabulario de cada idioma crear nuevas expresiones, dar prioridad en el uso a unas o dejar caer en el olvido a otras, pues el léxico proyecta realidades extralingüísticas, refleja nuevas tendencias sociales, hechos políticos, aspectos culturales, tecnológicos, científicos... En resumen, es reflejo de su tiempo. Si dejamos a un lado los procedimientos de formación de palabras clásicos como son la derivación y la composición, nos encontramos con que la influencia extranjera juega un papel cada vez más destacado en el léxico de una lengua.

Gracias a la contribución de distintas lenguas, el léxico checo no ha dejado de enriquecerse. En la Edad Media, el idioma checo entró en contacto con el latín. Posteriormente, el italiano en el Renacimiento o el inglés en los últimos tiempos –así como la destacable influencia del alemán y de algunas lenguas eslavas– han contribuido, cada uno a su modo, en la conformación del léxico checo.

Con respecto al español, el contacto nunca ha sido estrecho, pero sí ininterrumpido desde el siglo X. Las relaciones con la península ibérica ganaron fuerza a partir de la subida al trono del reino de Bohemia de Fernando I de Habsburgo, nieto de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, en 1526. En el siglo XIX se produce un apogeo cultural en el cual las traducciones del español al checo cobran peso y relevancia. Dadas las circunstancias de la edad contemporánea, los siglos XX y XXI se caracterizan por las alambicadas relaciones políticas, culturales y sociales dentro de un mundo cada vez más globalizado.

Por ello, con las relaciones mutuas actuales y la posición de la lengua española y los países hispanohablantes en el mundo presente, resulta evidente la influencia del español sobre el idioma checo. Para nuestra investigación hemos evaluado su presencia en varios campos del léxico checo actual, apreciando el de la gastronomía como el más vivo y copioso. Además de la proyección de los términos de este ámbito en la lexicografía checa actual, nos centraremos en la investigación de las formas todavía no codificadas, realizada sobre una muestra de cuestionarios y que contrastaremos con los usos reales registrados en el *Corpus Nacional Checo* [ČNK].

2. Elementos prestados del ámbito hispano: la terminología

La introducción de las palabras de procedencia extranjera está relacionada con los conceptos y términos no siempre considerados como unívocos por la comunidad científica. Tradicionalmente, la norma clásica divide estas unidades

léxicas en dos grupos principales, a saber, los extranjerismos y los préstamos. Guerrero Ramos (1997: 37) afirma que esta clasificación «corresponde a la que hay entre palabra no asimilada y asimilada en el patrimonio léxico». Aunque Gómez Capuz aplica en sus trabajos el mismo principio, recuerda que la distinción «se basa en criterios tan dispares como la asimilación gráfica, fónica y gramatical a las pautas de la lengua receptora por un lado y la conciencia lingüística de los hablantes por el otro» (Gómez Capuz 2005: 14). Por consiguiente, la imposibilidad de una clasificación unívoca de los elementos extranjeros lleva a Gómez Capuz a la introducción del concepto del «continuum» de tres etapas de integración de estas voces, es decir: una primera etapa en la que se registran las palabras en el momento de la transferencia; un segundo paso que consiste en la asimilación del extranjerismo, mientras que la tercera fase corresponde a la explotación y creatividad del préstamo (Gómez Capuz 2005: 14-26).

A su vez, Guerrero Ramos (1997: 37) clasifica las voces en dos tipos: los *préstamos de lujo* y los *préstamos por necesidad*. La RAE (2005) [DPD] aplica un criterio similar, hablando de los extranjerismos *superfluos* o *innecesarios*, o, dicho de otro modo, los que tienen sus equivalentes en español, por un lado, y los extranjerismos *necesarios* o *muy extendidos*, para los que no existen términos españoles equivalentes.

Además de la clasificación básica, algunos autores (Gómez Capuz 2005: 29-30; Casado Velarde 2017: 131-132) operan con el término *xenismo*, una denominación más específica del extranjerismo para referirse a los conceptos relacionados con culturas o civilizaciones ajenas al mundo hispano.

En la lexicología y lexicografía checas también se aplica la idéntica dicotomía, es decir, «výpůjčka» (préstamo) y «cizí slovo» (extranjerismo), con la misma objeción sobre la imposibilidad de trazar una clara línea divisoria entre los dos conceptos. Existen, sin embargo, ciertas indicaciones para delimitar estos términos: mientras que los préstamos se manifiestan mediante la adaptación completa, los extranjerismos se integran morfológica y sintácticamente en el sistema de la lengua checa, pero tanto la pronunciación como la grafía se consideran extranjeras (Nekula 2017). Algunos autores (p. ej. Svobodová 2009) prefieren usar en sus estudios el término «přejímka», el cual se refiere al tipo de préstamo más frecuente: el léxico.

Otro problema que surge a la hora de analizar las voces extranjeras está relacionado con la atribución de estas unidades a las lenguas de las que proceden. La situación se complica con las unidades léxicas cuya transmisión no fue facilitada directamente, sino a través de otro idioma. Es el caso, a modo de ejemplo, de la voz española «tortilla», la cual surgió como diminutivo de «torta», aunque solo «tortilla» entró directamente a formar parte del léxico checo. Por su parte, la voz «guacamole», cuyo origen – étimo último según Pratt (1980) – es en el náhuatl «ahuacamulli» y el étimo inmediato sería el español (RAE 2020). Mientras que Radimský (2017) se inclina por no considerar hispanismos las voces

del árabe o lenguas indígenas, Pratt (1980) trabaja con la atribución de los préstamos a la lengua de étimo inmediato. En nuestro trabajo nos atenemos a las definiciones del «hispanismo» según la concepción académica, es decir: «1. m. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española. 2. m. Vocablo o giro de la lengua española empleado en otra. 3. m. Empleo de vocablos o giros españoles en distinto idioma» (RAE 2020), tomando en cuenta la concepción de Pratt y, por consiguiente, considerando los hispanismos como todas aquellas voces que fueron tomadas del español, siendo este el étimo inmediato. La adopción de esta práctica se refleja también en el registro y adaptación de las voces según ciertos criterios aplicados a todo el grupo de palabras procedentes del español.

2.1. Los rasgos de la adaptación de los hispanismos al checo

La problemática de los préstamos y extranjerismos en la lingüística checa se ha centrado, mayoritariamente, en otras lenguas distintas al español, con un indudable predominio del inglés. Cuando p. ej. Mravinacová (2005: 187) comenta la presencia de los extranjerismos de otras lenguas de los países de la Europa del Oeste para denominar los elementos de la cultura y la civilización, como p. ej. del campo de la gastronomía, moda, deportes, productos, profesiones, etc., le sirven para aducir ejemplos varios idiomas –el italiano, el francés, el neerlandés, el sueco, el alemán, etc.– brillando por su ausencia el español.

Con respecto al estudio de los hispanismos en la lengua checa, debemos mencionar los artículos de Ježková (2000) y Radimský (2017) sobre el tema. Asimismo, trabajos como el de Ulašin (2021) sobre los hispanismos en el eslovaco aportan una serie de observaciones aplicables al checo, en virtud de la proximidad genética de las dos lenguas. Otros estudios se centran en la pronunciación –y ortografía, debido al predominante principio fonológico en el checo– de las palabras extranjeras en la lengua checa (Romportl et al. 1978; Zeman 2002). Existen, por otra parte, una serie de estudios centrados en problemas parciales, relacionados con la adaptación de los hispanismos o nombres propios provenientes de los países hispanohablantes a la flexión intrínseca de la lengua checa (Buben 1941, Hrušková 1957; Polívková 1979, 1985).

La introducción de los hispanismos en el checo se produce mediante distintos mecanismos de adaptación. Las voces tomadas del español reflejan la atribución a un sistema lingüístico que cuenta, por ejemplo, con la distinción entre vocales cortas y largas mediante la tilde, la acentuación en la primera sílaba en el plano fonológico o la declinación en el nivel morfológico. Sin embargo, no existe un criterio unánime aplicable a todos los préstamos del español, siendo, por ejemplo, la época de introducción uno de los factores decisivos para su forma adaptada. Sin ánimo de describir de forma exhaustiva las reglas o pautas a seguir, esbozaremos a continuación los rasgos presentes en nuestro corpus, cuyo análisis presentamos en los subcapítulos siguientes.

- la ñ¹ se pronuncia igual que en español, es decir [ɲ], pero se transcribe como ñ (*dueña, señor*)
- la pronunciación del grafema *z* se estabiliza en checo en [s], como en *banderizos* [-sos] o *zambaigo* [sa-]
- el dígrafo *ch* copia la pronunciación española [tʃ] y se mantiene en palabras como *cachucha* o *chico*, pero puede adaptarse al grafema checo *č* en *čača* y *čuřa*
- el grafema *j* se pronuncia como [x] en *azulejos* o *gitana*, pero en *jadeit* o *papagajo* tiene la pronunciación checa [j]
- el dígrafo *qu* corresponde a la pronunciación española, es decir, [k] en *coquina*, pero también se puede adaptar en *kebračo*
- el dígrafo *rr* se mantiene en *barranco*, pero, por otro lado, se simplifica en *korida*
- los grupos *ca, co, cu* se conservan p. ej. en *caramba* con la pronunciación española [ka], pero se adaptan al checo en *alpaka*
- el grupo *gua* tiene doble pronunciación: [gua] en *guano*, pero [gva] en *guanaco* (Romportl et al. 1978)
- el dígrafo *ll* también presenta tres posibles maneras de pronunciar: la pronunciación [lj] en *banderilla* [-ilja] o *llano* [lja-]; la pronunciación [j], preferida por Radimský (2017); y, por último, la simplificación en [l], que es una de las posibles en los topónimos *Sevilla* y *Mallorca*. Además, esta tendencia se puede observar en la forma escrita de algunas palabras, p. ej. *kamarila* o *kaskarila*.
- en algunas palabras se introduce la tilde que en checo designa una vocal larga en lugar de la sílaba acentuada en español: *tornado* o *torpédo*.

Desde el punto de vista morfológico, la lengua checa tiende a clasificar como género neutro sustantivos masculinos terminados en -o en español (*barranco, bolero*). Por otro lado, muchos de los sustantivos acaban siendo extranjerismos indeclinables en checo (*centavo, dengue, pueblos*).

3. Las unidades léxicas de la «gastronomía hispana»: análisis del corpus

Durante el mes de septiembre de 2021 recopilamos más de 250 cuestionarios electrónicos que confeccionamos a través de la herramienta de Google Forms y los publicamos en numerosos grupos de Facebook o distribuimos por correo electrónico. Las encuestas contaban únicamente con tres variables relacionadas con los encuestados: la edad, el conocimiento del español y la posible estancia en

¹ Para la marcación de los grafemas seguimos la práctica de la RAE y ASALE (2010).

los países hispanohablantes. El objetivo del cuestionario consistía en el reconocimiento de los nombres de la comida, bien española, bien hispanoamericana, y denominarla en checo, según las fotografías en las preguntas abiertas. Para la investigación agrupamos en total 16 expresiones habituales en los folletos de supermercados, menús de restaurantes o revistas especializadas en gastronomía. Del número total de los cuestionarios recibidos tuvimos que eliminar todos aquellos a los que los encuestados contestaron en otra lengua distinta al checo, por lo general reacciones en eslovaco o en español. Una vez hecho esto, el número total de las muestras quedó establecido en 250.

Para nuestro trabajo tomamos como punto de referencia el *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* [SSČ], en el cual no se encuentran registradas las expresiones del cuestionario. Las imágenes propuestas presentaban los siguientes platos o alimentos de la gastronomía hispana: *el chili (con carne)*, *el chorizo*, *los churros*, *el gazpacho*, *el guacamole*, *el jalapeño*, *el jamón*, *los nachos*, *la paella*, *la quesadilla*, *la sangría*, *los tacos*, *las tapas*, *el tequila*, *la tortilla* y *la tortilla (de patatas)*.

3.1. El registro de las unidades en las obras de referencia actuales

Dado el carácter novedoso de los extranjerismos del campo de la «gastronomía», hemos sometido al análisis los diccionarios de checo publicados desde los años 90 del siglo pasado con el fin de anotar todas las apariciones de los 16 nombres en cuestión. En total hemos investigado ocho repertorios. Los diccionarios de neologismos *Co v slovníčích nenajdete. Novinky v současné slovní zásobě* (Sochová, Poštolková 1994) [CSN], *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů* (Martincová et al. 1998) [NSČ1] y *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2* (Martincová et al. 2004) [NSČ2] no contienen ninguna de las expresiones requeridas. Tampoco el *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (SSČ 1978) [*Diccionario del checo normativo para la escuela y el público*], a pesar de su extensión (50.000 lemas aproximadamente) y revisión en 2003², recoge las expresiones buscadas en nuestra investigación.

No obstante, existen obras lexicográficas que sí cuentan con algunos de los 16 extranjerismos analizados. Las describimos brevemente a continuación:

1. *Nový akademický slovník cizích slov* (Kraus et al. 2005) [NASCS]: es la edición más reciente de un diccionario de extranjerismos presentes en la lengua checa. Incluye más de 100.000 acepciones³.

² El diccionario cuenta tan solo con tres unidades léxicas del ámbito de la gastronomía relacionadas con el origen español: *banán*, *kakao* y *vanilka*.

³ A continuación, sigue la lista con los préstamos del español o de otras lenguas con la aportación de este: *ančovička*, *avokádo*, *banán*, *banánek*, *batáty*, *čerimoja*, *čikle*, *čufa*, *gaspacho*,

2. *Internetový slovník současné češtiny* (2018) [SSOUČ]: no se trata de una obra académica, pero por su año de publicación es la obra más actual. Cuenta con 70.000 lemas y 85.000 acepciones.
3. *Internetová jazyková příručka* (2008–2021) [IJP]: es un manual de la lengua checa confeccionado por el Departamento de Lengua Checa de la Academia de Ciencias de la República Checa. Cuenta con dos partes: una explicativa y la otra formada por el propio diccionario, con una extensión de más de 102.000 lemas.
4. El último material relacionado con la lexicografía checa es la base de datos de los neologismos *Neomat* elaborada y administrada también por el mencionado Departamento. Este recurso electrónico sirvió como base documental para la elaboración de los diccionarios de neologismos y hasta ahora se está ampliando, con el registro de las últimas adquisiciones del año 2021. En la actualidad, *Neomat* contiene unas 130 entradas de hispanismos, de las cuales una treintena están relacionadas con la gastronomía hispana.

Por otro lado, es necesario mencionar una obra que está actualmente en proceso de construcción. Nos referimos al planeado diccionario académico del checo actual *Akademický slovník současné češtiny* [ASSČ], que en el futuro contará con casi 150 mil unidades. Sin embargo, a día de hoy están únicamente disponibles los artículos que empiezan por la letra *a*, *b*, *c* y *č*, razón por la cual esta obra no ha formado parte del estudio, aunque cabe destacar que en la parte publicada aparece el primer ítem de nuestra lista, a saber: *chilli* / *chili* / *čili*.

Para resumir la presencia de los extranjerismos analizados en los recursos lexicográficos actuales exponemos la siguiente tabla⁴:

Tabla 1: Presencia de las voces en las herramientas lexicográficas

	1.	2.	3.	4.
chili (con carne)	+	+	+	-
chorizo	-	-	-	+
churro	-	-	-	+
gaspacho	+	+	+	+
guacamole	-	-	-	+
jalapeño	-	-	-	-
jamón	-	-	-	+

guarana, kakao, calabasa, maizena, maniok, manzanilla, panáda, papája, piment, šery / sherry, tabasko / tabasco, tequilla, tortilla y vanilka.

⁴ Los números de las columnas se corresponden con la numeración de las cuatro obras arriba mencionadas.

Tabla 1. cont.

nacho	+	-	+	+
paella	-	+	+	+
quesadilla	-	-	-	+
sangría	-	-	-	+
taco	-	-	-	+
tapa	-	-	-	+
tequila	+	+	+	-
tortilla	+	+	+	-
tortilla (de patatas)	-	-	?	-

A continuación, añadimos la información que proporcionan algunas obras lexicográficas de referencia:

chili (con carne)

En el *NASCS* la expresión se registra bajo el lema *čili* con la variante *chilli*. En los dos casos se trata de un sustantivo neutro, sin posibilidad de declinarse. La misma información gramatical está proporcionada por el *SSOUČ*, pero este registra esta unidad primero bajo el lema *chilli* y después *čili*. El manual *IJP* ofrece tres posibilidades de escritura, a saber, *chilli*, *chili* y *čili*, sin preferencia.

chorizo

Este sustantivo está presente solo en *Neomat*. En los documentos se registra su uso como sustantivo neutro, sin género concreto cuando está en aposición (*salám chorizo*, *klobásky chorizo*) o como adjetivo (*v chorizo krustě*).

churros

Este sustantivo está documentado con solo una aparición en *Neomat* en la forma plural española: *churros*.

gaspacho

Tanto el *NASCS* como el *IJP* registran solo la forma de sustantivo neutro y declinable *gaspacho* [gaspačo]. El *SSOUČ* ofrece en su página dos formas: *gaspacho* y *gaspacho*. *Neomat* recoge varios ejemplos de *gaspacho*, pero en ninguno de ellos puede identificarse el género o el caso.

guacamole

La base de datos *Neomat* es la única que registra este sustantivo, que aparece como nombre no declinable o siempre en nominativo. El género no está claramente especificado, puesto que en un caso aparece como neutro, y en otro, como femenino. Además del sustantivo, se registra el uso del adjetivo derivado *guacamolový*.

jalapeño

No está presente en ninguna obra de referencia.

jamón

Esta unidad está documentada en *Neomat*, en una forma no declinada que, en consecuencia, impide identificar el género gramatical que se le asigna.

nachos

El *NASCS* y el manual *IJP* registran la forma *nacho* [načo] como un sustantivo de género neutro no declinable. Sin embargo, *Neomat* documenta el uso de *nachos* y *nachosky*, siendo esta segunda forma creada con la terminación checa, permitiendo así una mejor adaptación al sistema de declinación checo.

paella

El *SSOUČ* proporciona este sustantivo femenino declinable con doble pronunciación: *paella* [-elja, -eja]. El manual *IJP* no registra la transcripción fonética. En cuanto a la base *Neomat*, esta documenta su uso con varios ejemplos, siempre declinados. Una vez aparece la voz *paella* con función adjetiva (*paella koření*) y una vez el sustantivo *paellera*, incorporado en el sistema checo como sustantivo de género femenino declinable.

quesadilla

Neomat presenta *quesadilla* como un sustantivo femenino, en nominativo, por lo cual no se puede identificar si se declina o no. En un ejemplo aparece el plural con la terminación checa: *quesadilly*.

sangría

De nuevo, este sustantivo femenino es recogido únicamente por la base *Neomat*, que lo registra con doble grafía: *sangria* / *sangría* y con doble posible declinación, es decir, con el acusativo *sangriu* o *sangrii*, según dos modelos de declinación.

tacos; tapas

Estos sustantivos aparecen en *Neomat* directamente en la forma de plural español *tacos* / *tapas*, por ello es imposible identificar si se trata de un nombre declinable y cuál es su género. Además, el nombre *tacos* cuenta en la base de datos con el derivado *taquerie*.

tequila

En el *NASCS* aparece la forma errónea *tequilla* con la pronunciación [tequila], de la que advierte el *IJP*. El *SSOUČ* registra tanto el sustantivo *tequila* como el adjetivo *tequilový*. Todos los compendios mencionan el género femenino y una declinación clara.

tortilla; tortilla de patatas

Tanto el *NASCS* como el *SSOUČ* registran la pronunciación [-lja], además de referirse exclusivamente al concepto de «tortilla de maíz». El *IJP* no se pronuncia sobre el significado y ofrece dos posibles transcripciones fonéticas, a saber, [-lja] y [-la]. Todos los diccionarios consideran el sustantivo como femenino y declinable. La base *Neomat* no registra el vocablo *tortilla*, pero cuenta con la documentación del adjetivo *tortillový* y con dos sustantivos denominales: *tortillerie* y *tortillárna*, cuyo sufijo es propio del checo y sitúa mejor el nombre *tortilla* en el sistema de declinación. También estos derivados parten del sustantivo con su significado «tortilla de maíz».

3.2. Comparación de resultados con el Corpus Nacional Checo (ČNK)

El cuestionario electrónico, presentado por nosotros a los hablantes checos, tenía como objetivo ahondar en el conocimiento de los hispanismos en el campo de la gastronomía hispana. A partir de la recopilación de respuestas y su análisis, pudimos contrastar nuestros resultados con la versión más reciente del ČNK, el subcorpus SYN8⁵.

Como se puede observar de los gráficos que mostramos a continuación, la mayoría de los encuestados representaban la franja de edad entre los 19 y 50 años (*Figura 1*), tratándose de hablantes checos sin contacto alguno con el estudio de la lengua española (*Figura 2*), que no residen en un país hispanohablante, aunque sí hayan vivido en uno de forma temporal (estancias vacacionales) (*Figura 3*).

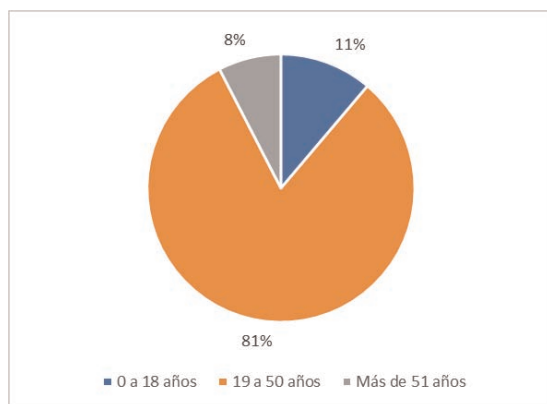


Figura 1: Representación por franjas de edad

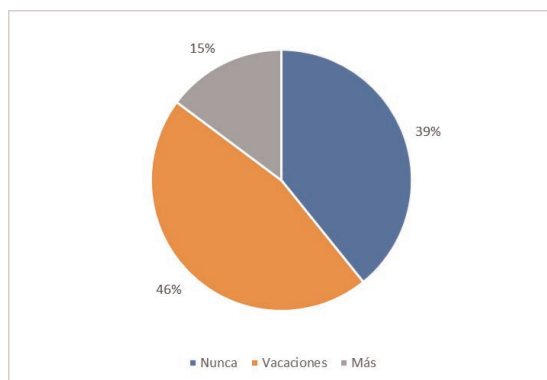


Figura 2: Nivel de conocimiento de español

⁵ SYN8 es un corpus de referencia, compuesto por las siete versiones de corpus anteriores. Está basado ante todo en los textos periodísticos escritos de la época comprendida entre los años 1990 y 2018 y contiene en total más de 4,5 mil millones de *tokens* (Wiki).

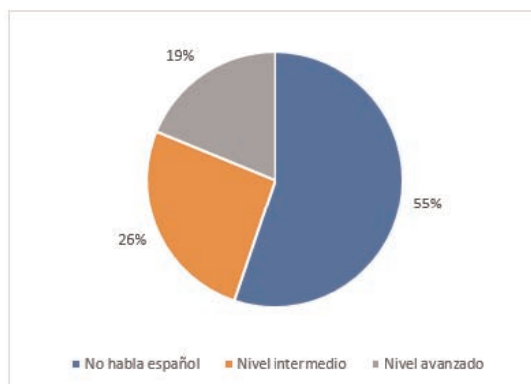


Figura 3: Estancia en España o en Hispanoamérica

Veamos, a continuación, una serie de observaciones con respecto a cada una de las unidades en cuestión.

chili (con carne)

Esta comida típica de la cocina tex-mex fue designada con el nombre español por el 16 % de los encuestados. Entre las variantes adaptadas (el 31,2%) destaca *chilli* o *čili*, dos posibilidades registradas en alguno de los diccionarios mencionados. El 52,8% de los participantes no supo contestar o propusieron una respuesta irrelevante.

En el corpus SYN8 registramos un número predominante de la forma *chilli* (878) frente a *chili* (7), si bien no siempre con el significado de tipo de comida, puesto que también se trata de una especia.

chorizo

Chorizo fue registrado en la forma española en el 61,6% de las respuestas. Las formas adaptadas reflejaban la pronunciación (*choriso*, *čorízo* o el diminutivo *čorízko*) o combinaciones de grafemas impropios del español (*chorizzo*).

En el corpus se documentan 44 casos de *chorizo*, siendo este declinable, y solo una forma de *čorízo*, que además de la adaptación refleja la longitud de la vocal en lugar de su acento español.

churros

La imagen de varios churros que proporcionamos a los encuestados supuso que, en un 50,8% de los casos, los participantes escribiesen la forma plural *churros*. Dentro del 15,6% se esconden otras formas adaptadas que respetan la pronunciación: p. ej. *churo(s)*, *čůros* o *čuroz*. El 33,6% de las repuestas no está relacionado con este dulce.

El corpus presenta una sola forma de *churro*, pero 29 casos de *churros*, lo que apoya el resultado de la encuesta, es decir, que este sustantivo se usa en forma plural española indeclinable en checo.

gaspacho

Gaspacho fue la respuesta en el 51,2% de los cuestionarios. El 17,6% fue representado por formas adaptadas reflejándose en ellas –íntegra o parcialmente– la pronunciación checa, p. ej. *gaspacho*, *gaspačo* o *gaspáčo*. Muchos encuestados usaron la perífrasis *rajčatová polévka*, *tomatová polévka*, es decir, «sopa de tomate», o formas que son impropias tanto en español como en checo, lo cual refleja la consciencia de estar ante un extranjerismo y la inseguridad ante su escritura. En las encuestas encontramos las siguientes propuestas: *gaspaccio*, *gaspacio*, *gaspacio soup*, *gaspaco*, *gaspachio*, *gaspachto* o *gaspatzto*.

A pesar de registrarse en los diccionarios checos con dos formas (*gaspachol* / *gaspacho*), inclinándose estos por la forma con -s-, los datos del corpus revelan la preferencia del uso de *gaspacho* (26 ejemplos) frente a *gaspacho* (2), siendo las dos formas declinadas.

guacamole

Guacamole fue reconocido en el 63,6% de los casos, sin embargo, el 16,4% está representado por formas muy dispares en cuanto a la ortografía: *gvakamole*, *gacamole*, *gaucamole*, *guacamala*, *guacamale*, *guacamolle*, *guacomole*, *guachamole*, *guakamole*, *guaqamlole*, *guaquamole*, *quacamole*, *quacamoli*, *quacamolle*, *quakamol* o *qvacamole*. Varios encuestados recurren a la perífrasis *avokádová pomazánka* (pasta de aguacate).

El corpus SYN8 documenta 35 casos del sustantivo neutro y, además, indeclinable; en cuatro ejemplos está recogido *guacamole* como sustantivo de género femenino.

jalapeños

El 17,6% de las respuestas documenta el uso del sustantivo *jalapeño(s)*; el porcentaje aumenta con la grafía de la ñ checa, es decir, *jalapeño(s)*. Otras formas registran casos adaptados a la ortografía checa, a saber: *chalapeños*, *chalapenos* o *jalapeno/s*. Algunos encuestados, siendo conscientes del origen extranjero del término, pero sin conocimientos del español, adaptaban sus respuestas: *challapenos*, *jalapainos* o *jallapenos*. El porcentaje de las repuestas incorrectas o sin contestar (60,8%) se corresponde, en nuestra opinión, con un conocimiento muy bajo de este tipo de alimento.

El corpus documenta 20 casos de *jalapeño(s)*, 19 de *jalapeno(s)* y 9 de *jalapeño(s)*. A pesar de contener el grafema español ñ, se nota que el uso no lo evita.

jamón

La forma *jamón* (*serrano*) está registrada en el 29,6% de las repuestas. El 46,4% está representado por formas adaptadas a la pronunciación checa: *chamon* (o *jamon*) o formas supuestamente españolas como *jambon*, *jammon*, *yamon*. En algunos casos se documentan combinaciones de una palabra española y la otra patrimonial: *jamon šunka*, *šunka jamón* o *šunka serrano*. A pesar de la indicación

de que se trataba de una encuesta sobre la comida española o hispanoamericana, un porcentaje no insignificante lo representan mediante varias adaptaciones de *prosciutto*.

El corpus documenta esta voz con muy pocos ejemplos: tres de *jamón* y uno de *jamon*.

nachos

La voz *nachos* es la más conocida por los encuestados (82,4%), además figura en su forma plural española. Este hecho se puede deber a la imagen escogida para la creación del cuestionario, pero también podría deberse a su semántica: su uso queda prácticamente restringido al plural.

El corpus documenta esta voz con una veintena de ejemplos de *nachos* y un solo de *nacho*.

paella

Esta palabra goza de gran popularidad entre los encuestados, puesto que fue correctamente identificada en el 70,8% de los casos. Por su parte, el 9,2% de las respuestas muestra variedades adaptadas al checo (*paela*, *pajela*, *palea*, *pallela*). El 20% usó, sin embargo, la voz *risotto* (o también *rizoto* en checo).

El corpus reúne 36 casos de este sustantivo femenino en distintas formas declinadas; de este modo podemos deducir que está en vía de incorporarse en el sistema del checo.

quesadilla

El 50,4% de los encuestados reconoció el plato. Ante la imagen de una quesadilla, el 13, 2 de los participantes escribió: *quessadilla*, *guesadilla*, *kesadila*, *qesadilla*, *quasadela*, *quasadila*, *queadila*, *queasadilla*, *queasdilla*, *queasdilla*, *quesadella*, *quesadila*, *quesadilos*, *quesedila*, *quessadila*, *quessadilla*. Resulta llamativa la representación de la forma *qurrito* (y sus variantes *quereeto*, *queritos*, *quarito*) debido al nombre del producto distribuido por la cadena KFC en la República Checa.

En el corpus están presentes nueve casos de *quesadillas* y siete de *quesadilla*, hecho que refleja la tendencia a usar este sustantivo en la forma española de plural.

sangría

La forma española *sangría* está documentada en el 23,2% de los casos. El 56,4% está representado en su gran mayoría por la forma *sangria* y otras menos frecuentes: *sangira*, *sangrie*, *sangrija*, *sangrila*, *sangrilla* o *sangrina*.

En el corpus prevalece el uso de *sangria* (12 ejemplos) sobre *sangría* (con solo un ejemplo documentado).

tacos

El sustantivo *taco(s)* fue la respuesta más frecuente con el 59,6% de los casos. Las formas adaptadas están representadas sobre todo por *takos* o formas supuestamente españolas como *taccos*, *tachos* o *taquos*. El 36% de las respuestas

denomina esta comida, por ejemplo, con las voces *tortilla* / *tortila*, *kebab* o *burito*.

El corpus SYN8 recoge 59 casos de *taco(s)*.

tapas

Según la imagen, el concepto de las tapas fue identificado por el 58% de las respuestas. Las formas adaptadas *tapaz*, *tapass* o *tappas* representan solo el 2%.

El corpus recoge 66 casos del sustantivo *tapas*, es decir, la forma plural española, usada en checo como un sustantivo indeclinable.

tequila

La imagen del tequila fue reconocida por el 58,8% de los encuestados. Entre el 15,6% de las respuestas que reconocían la bebida está sobre todo la forma *tequilla* y le siguen otras adaptaciones *tekila*, *teqiula*, *tequiala* o *tewuilla*.

El corpus documenta el sustantivo *tequila* con 97 casos, pero un número significativo lo representa también *tequilla* (20 casos).

tortilla

El nombre *tortillas* fue aducido en el 62,8% de los casos. Dentro de las variantes, que están representadas por el 24%, hay que destacar la forma *tortila*, simplificada en la ortografía y entrelazada con la pronunciación.

El corpus documenta 168 ejemplos de *tortilla* o *tortillas*, refiriéndose tanto a la tortilla mexicana como a la española. Los 12 casos de *tortila* designan solo la tortilla de maíz.

tortilla (de patatas)

El sustantivo *tortilla* apareció únicamente en el 36,4% de las respuestas. Dentro del 24,6% se registra sobre todo la forma adaptada *tortila*. El restante 39% se refiere al concepto español utilizando expresiones checas como *bramborová omeleta* / *placka* / *koláč*.

Como hemos aducido, el sustantivo *tortilla* aparece en el corpus checo en 168 casos, siendo las documentaciones de la tortilla española una minoría.

El resumen de la encuesta se presenta en la figura que sigue a continuación:

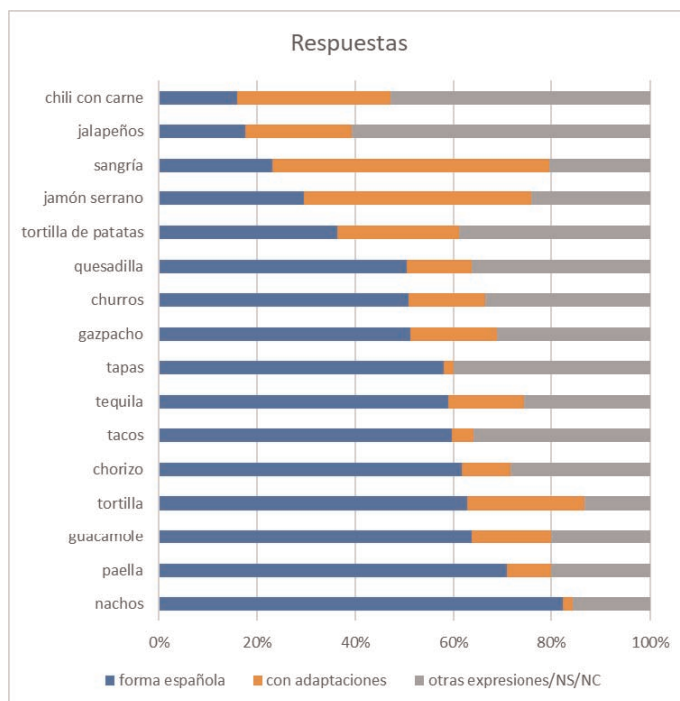


Figura 4: Resumen de las respuestas

4. Conclusión

En los últimos años hemos asistido a un notable incremento del interés en los estudios lingüísticos por el tema de los préstamos y extranjerismos, claramente relacionado con los crecientes contactos entre los países, las nuevas tecnologías y, en definitiva, la globalización. En el artículo hemos señalado algunos rasgos de los hispanismos relacionados con la gastronomía hispana en los hablantes checos.

Basándonos en las consideraciones terminológicas, hemos presentado la situación actual del registro de los hispanismos del campo de la gastronomía en las obras lexicográficas checas actuales. Estas –junto a los materiales checos enfocados en la gastronomía (folletos, menús, revistas)– nos han servido como fundamento para la preparación de un cuestionario electrónico con preguntas abiertas, centrado en esta temática.

El cuestionario con 16 ítems representados por las fotografías de la comida hispana fue cubierto por más de 260 hablantes checos. En este artículo contrastamos sus respuestas con los usos reales disponibles en el corpus ČNK. Los resultados presentan entre todos los informantes un porcentaje muy alto del

conocimiento de algunos conceptos de la gastronomía hispana (*nachos, paella, guacamole, tortilla de maíz* o *chorizo*). Por otro lado, hay platos o alimentos que todavía no se han asentado en la sociedad checa y, por consecuencia, en la lengua, como p. ej. *jalapeños* o *tortilla española*, o presentan una confusión entre los conceptos: *tortilla – taco – burrito*. Aunque existen ciertas reglas de adaptación de los hispanismos al checo, estas no se aplican con frecuencia; los hablantes tienden a emplear los extranjerismos crudos, a veces en formas indeclinables y en plural (*churros, nachos, tacos, tapas*). La inclinación más notable por la adaptación se puede observar en *sangría / sangria, tortilla / tortila* o *tequila / tequilla*.

Opinamos que muchos de los datos recogidos en la investigación justifican la creciente necesidad de incorporación de estas voces en las obras lexicográficas checas de referencia, pudiéndose apoyar estas, para solventar las posibles dudas, en las herramientas fidedignas como son las bases de datos o los diccionarios bilingües.

Referencias:

- ASSČ = ÚJČ AV ČR 2012-2021. *Akademický slovník současné češtiny*. Disponible en <https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>
- Buben, V. 1941. K výslovnosti románských slov v češtině. *Slovo a slovesnost* 3: 144-154.
- Casado Velarde, M. 2017. *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- ČNK = Český národní korpus. Disponible en <https://www.korpus.cz/>
- CSN = Sochová, Z., and B. Poštolková 1994. *Co v slovnících nenajdete. Novinky v současné slovní zásobě*. Praha: Portál.
- DPD = Real Academia Española 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en <https://www.rae.es/dpd/>
- Guerrero Ramos, G. 1997. *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Capuz, J. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- Hrušková, Z. 1957. Jak skloňovat a psát zeměpisná jména typu Sierra v 3. a 6. pádě. *Naše řeč* 5-6, 184.
- IJP = ÚJČ AV 2008-2021. *Internetová jazyková příručka*. Disponible en <https://prirucka.ujc.cas.cz/>
- Ježková, J. 2000. Embargo, torpédo a další hispanismy v češtině. *Naše řeč* 30: 152-157.
- Mravinacová, J. 2005. Přejímání cizích lexémů. En O. Martincová, A. Rangelová and J. Světlá (eds.), *Neologismy v dnešní češtině*, 187-211. Praha: ÚJČ AV.
- NASCS = Kraus, J., et. al. 2005. *Nový akademický slovník cizích slov A – Ž*. Praha: Academia.

- Neomat* = ÚJČ AV ČR 2015. Databáze excerpcií materiálu Neomat, verze 3.0. Disponible en <http://www.neologismy.cz/>
- Nekula, M. 2017. VÝPŮJČKA. En P. Karlík, M. Nekula and J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. Disponible en <https://www.czechency.org/slovník/VÝPŮJČKA>
- NSČ1 = Martincová, O., et al. 1998. *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů*. Praha: Academia.
- NSČ2 = Martincová, O., et al. 2004. *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 2*. Praha: Academia.
- Polívková, A. 1979. Pravopis, výslovnost a skloňování španělských zeměpisných jmen v češtině. *Naše řeč* 62: 77-84.
- Polívková, A. 1985. Miguel de Cervantes Saavedra. *Naše řeč* 68: 223-224.
- Pratt, C. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Romportl, M., et al. 1978. *Výslovnost spisovné češtiny*. Praha: Academia.
- Radimský, J. 2017. ROMANISMY V ČESKÉM LEXIKU. En P. Karlík, M. Nekula and J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. Disponible en [https://www.czechency.org/slovník/ROMANISMY V ČESKÉM LEXIKU](https://www.czechency.org/slovník/ROMANISMY_V_ČESKÉM_LEXIKU)
- Real Academia Española 2020. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- SSČ = Filippec, J. et. al. 2003. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia.
- SSOUČ = Lingea 2018. Internetový slovník současné češtiny. Disponible en <https://www.nechybujte.cz/slovník-soucasne-cestiny>
- Svobodová, D. 2009. *Aspekty hodnocení cizojazyčných přejímek: mezi módností a standardem*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- SYN8 = Machálek, T. 2014. *KonText – aplikace pro práci s jazykovými korpusy*. FF UK, Praha. Disponible en <http://kontext.korpus.cz>
- Ulašín, B. 2021. Hispanizmy v slovenskej lexike. *Časopis pro moderní filologii* 103: 265-283.
- Wiki = Wiki Český národní korpus. Disponible en <https://wiki.korpus.cz/doku.php>
- Zeman, J. 2002. *Výslovnost a skloňování cizích osobních jmen v češtině 3. Románská osobní jména (Španělština, portugalština, rumunština)*. Hradec Králové: Gaudeamus.

Este artículo forma parte del proyecto de investigación estudiantil SGS02/FF/2021 Hispanismy v současné češtině [Los hispanismos en el checo actual] subvencionado por la Universidad de Ostrava, en el que ha participado la estudiante Lucie Vrbová y como coordinadora la otra autora del presente texto.